Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaczęli razem leżący mówić w sobie kto Ten jest który i grzechy odpuszcza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy ci, którzy wraz z Nim spoczywali (przy stole), zaczęli mówić w sobie samych: Kim jest ten,\* który nawet grzechy odpuszcza?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaczęli razem leżący mówić w sobie: Kto ten jest, który i grzechy odpuszcza?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaczęli razem leżący mówić w sobie kto Ten jest który i grzechy odpuszcza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy ci, którzy wraz z Nim byli przy stole, zaczęli się zastanawiać: Kim On jest, że nawet grzechy przebacza? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy współbiesiadnicy zaczęli mówić między sobą: Kim jest ten, który i grzechy przebacza? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poczęli spółsiedzący mówić między sobą: Któż jest ten, który i grzechy odpuszcza? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poczęli, którzy spół u stołu siedzieli, mówić między sobą: Któż jest ten, który i grzechy odpuszcza? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to współbiesiadnicy zaczęli mówić sami do siebie: Któż On jest, że nawet grzechy odpuszcza? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaczęli współbiesiadnicy rozważać w sobie: Któż to jest ten, który nawet grzechy odpuszcza? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ci, którzy byli razem przy stole, zastanawiali się: Kim jest Ten, który nawet grzechy przebacza? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy ci, którzy siedzieli przy stole, zaczęli mówić między sobą: „Kim On jest, że nawet grzechy odpuszcza?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Siedzący z Nim zaczęli sobie myśleć: „Kim On jest, że odpuszcza grzechy?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Inni goście obecni przy stole, zaczęli się zastanawiać: - Kim jest ten, który nawet uwalnia od przewinień?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A posilający się razem z Nim zaczęli się zastanawiać: - Kimże On jest, że odpuszcza grzechy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що сиділи при столі, почали міркувати собі: Хто ж він, що й гріхи відпускає? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I poczęli sobie od prapoczątku ci do razem leżący wstecz - w górę do posiłku aby powiadać w sobie samych: Kto ten właśnie jest który i uchybienia puszcza od siebie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc współleżący zaczęli mówić między sobą: Kim jest ten, który i grzechy odpuszcza? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na to posilający się wraz z Nim zaczęli mówić między sobą: "Kim jest ten człowiek, że ośmiela się odpuszczać grzechy?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy ci, co z nim półleżeli przy stole, poczęli między sobą mówić: ”Kim jest ten człowiek, który nawet przebacza grzechy?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zaproszeni goście zaczęli wtedy mówić między sobą: —Za kogo on się uważa, że innym odpuszcza grzechy? |

1. 1) <x>490 5:21</x> [↑](#footnote-ref-2)